

< Mantorok Zombie >

corpse	死体、死骸
attribute	属性
sinew	筋肉、腱
-	
lumbering	不気味な
cadaver	死体
contrivance	仕掛け、仕組み
wrought	work の過去/過去分詞
abomination	嫌悪、憎悪、醜態
blasphemous	冒瀆的な、不敬な
occult	超自然的な、神秘的な
lust for	を欲しがる
feast upon	を馳走する、を大いに楽しむ
sweetbread	臍臓???

A living human corpse, it has no special attributes or weaknesses. It is very weak - composed of dried sinews and skin. - "Corpses! Lumbering, rotting cadavers! What contrivance could have wrought this...this...this abomination?!?! Diseased science...?? Blasphemous occult rituals? How can something so...so dead, yet be so alive?!?! And hungry.! They lust for flesh...Human flesh...and feast upon all the sweetbreads a man has to offer!!"

動き回る人間の死体特別な特徴や弱点はない乾いた筋肉や皮膚で構成される 特に脅威になるほどではない- 死体だ! ふらふらと歩く腐っている死体だ! どのようにして、この化け物が 生み出されたのか?!?! 人間の仕業ではない.....?? 悪魔の儀式? なぜ.....なぜ死んだものが このように生きているのか?!?! そしてもいつも飢えているのか。 奴等は肉を.....人間の肉を欲している。 そして人間の臓器全てが奴等の餌となるのだ。

< Chatur'gha Zombie >

musculature	筋肉組織、筋系
resilient	弾力性の有る、肌に張りのある
regrow	再生する
-	
wretched	浅ましい(ここでは『醜い』)
flay	剥ぐ
decrepit	形の崩れた
soulless	魂の無い
vessel	うつわ
gnaw on	をがりがりかじる、を噛み切る
spill	こぼす、ばら蒔く
propensity	傾向、性癖
flail	???
maniacally	???
lust	欲望、熱望

Firm musculatures means a resilient organism. These things can take more damage than others. Limbs regrow unless the creature itself is destroyed. - "These wretched creatures, these flayed corpses! Wandering, decrepit soulless vessels, content only to gnaw on human meat, to spill human blood...Even...even headless, their hate for the living grew in propensity...flailing maniacally in their blood lust...killing anything close!"

強靱な筋肉組織は驚異的な回復力を有する 他のゾンビに比べ、倒すには大きな攻撃力が必要再生能力を持っているために完全に止めを刺さねばならない- 醜い姿の生き物だ。 全身の皮がはがれている! さまよい歩き..... 血を撒き散らし.....人間の肉を喰らう事しか頭に無い..... 魂の無い抜け殻だ。たとえ頭が無くならうとも 人間への憎悪は増すばかり。狂気に満ちた血が欲しているのだ。 近づくものを全てを殺せと!

< Xel'lotath Zombie >

phantom	幻の、幻影の
entity	存在、実体
sever	切る、切断する、分断する
insanity	狂気の
observer	近くにいる者
wrapping	包んでいる物 (ここでは包帯)
mummy	干からびた死体、ミイラ
combustible	萌えやすい、可燃性の
-	
embalming	死体防腐処理
salve	軟膏
numbness	しびれ感 (空虚さ???)
override	を無効にする
madness	狂気、熱狂
prod into	に追い立てる、に追いやる
incessant	絶え間なく続く
cacophony	不協和音
psyche	精神、魂、靈魂
coerce	を強要する、を強制する
ambling	ゆっくりと進行する
moan	うめき声を出す/がなり声を出す
shriek	金切り声を出す

Limbs regrow as "phantom entities" when severed, causing deep rooted insanity in the observers. The wrappings of the mummy are highly combustible, and catch fire easily. - Neither the embalming salve of their wrappings, nor the numbness of death, could override the dominating madness that is Xel'lotath. Controlled...prodded into an existance by an incessant cacophony of voices, penetrating every level of their psyches, these corpses are coerced into life...Ambling...Moaning...SHRIEKING!

手足や首を切断した後も「幻覚」のようになって存在し、見ているものを惑わす身にまとっている包帯は簡単に火がつく- 死体処理用に巻かれた包帯でも 死の空虚ささえも狂気は抑える事ができない。 その力の源はゼロタース。永遠の叫び声という 騒音によって強制的に実在に追いやられ これらの死体は生きかえった。奴等は無理やり生かされているのだ。 ゆっくりと.....うめきながら..... 叫びながら!

< Ulyaoth Zombie >

abdomen	腹
decomposition	腐敗
-	
worry apart	ばらばらに食いちぎられる (?)
ravening	貪欲な
parasitic	(a) 寄生する
foetor	???
sunken	落ち込んだ
festering	悪化している
entrails	はらわた、内臓
slop	こぼれる
ridden	苦しめられた、支配された (?)

Severing the head will prevent it from singing. Accumulation of gas in the abdomen resulting from decomposition is a serious threat. Watch out for explosions! - Rotted from within. Worried apart by the ravening fish and parasitic foetor of their sunken graves...these drowned zombies emerged, spilling their festing entrails and slopping fluids with each pain ridden step...Each step hoping to bring an end to their pain by spreading it to others.

首をはねれば歌うのをやめる腹部に溜まった腐敗ガスが脅威だ 爆発には要注意! - 内側から腐り..... 飢えた魚によって肉体を喰いちぎられ水没した墓の中で異臭を放つ。そして、このようなゾンビが現れたのだ。朽ち果てた内臓があふれ..... 歩きながら腐った肉汁を垂れ流している。それを塗りつけようとでもするかの如く 一歩ずつ近づいてくる。

< Trapper >

Cyst-like 嚢胞のような (?)

-

oblivion 忘却

damned 呪われた、いまいましい

Cyst-like structures on the tail channel energy.
- There are worlds beyond this one, worlds as we've never seen...nor can we...Our eyes do not open far enough...Try it...try holding your eyes open...you can try holding them open as much as you want, but you'll never see...never ever see...The world beyond the veil...the Veil of Reality...It's there to protect us, from them:the Ancients...the Darkness...that...which...we...CANNOT... understand.Nor should we...Welcome the oblivion of ignorance!!For to have knowledge...is to be DAMNED!!

この尾が何らかのエネルギーと通じているようだ- この世界を超越した世界が存在する 見る事のできない世界.....決して.....。 我々の目は完全ではない。見てみよう.....。 目を開けて.....。だが、十分に目を見開いた所で 決して見る事はできないだろう。絶対に.....。 現実を越えたところに存在する世界..... 真実の裏側..... そこは我々を守ってくれる。奴等から.....。 エンシャントや深い闇.....そう..... 我々には理解できない。理解すべきでない事。 おお、無知とは素晴らしい!! 理解したらきっと まともではいられないだろう!!

< Chattur'gha Bonethief >

-

amongst =among

depraved 卑劣な、下劣な、墮落した

hideousness ???(姿?)

consort (with) に紛れ込む、と調和する

insidiously 知らない間に

infiltrate 浸透する、進入する

purge を取り除く

whimper シクシク泣く

Severing the neck kills the creature instantly. The creature wears the skins of people to protect itself.
- They ARE amongst us! I knew they would come after me...knew their devices...Their depraved methods! Creatures wearing human skins as we wear clothers - to cover their hideousness from our eyes! So they might consort insidiously with our species, infiltrating, manipulating, playing us against each other. DAMN OUR EYES!!! WE ARE BLIND TO THEM!!! But I knew...Oh yes...I knew! I knew they were there - plotting behind that door! One has to be careful...one must separate their heads from their bodies. And yes! Fire is the key...to purge their souls from this earth...sending them whimpering to their masters in the Beyond!

人体を乗っ取り身を守っている頭を切り落とせば即死する- 奴等是我々の間に密かに存在している。 後ろにいるかもしれない。私は奴等のやり方を知っている。

卑劣極まりない! 我々が服を着るように人間の皮をまとう。 我々の目から姿を隠すために! 知らないうちに 紛れ込み操り..... 我々を支配している。我々には見えない!!!! 奴等が見えないのだ!!! しかし、私は知っている。 そうだ私は知っているんだ! 私は奴等がそこにいる事を知っている。 あのドアの後ろで息を潜めているんだ! 一つは注意深くなる事..... もう一つは頭を切り落とす事。そして..... 強い光も有効だ。この地上から奴等を抹殺する為に.....。 泣き叫ぶ奴等を遥か彼方に送り返してやる!!!

< Xel'lotath Bonethief >

-

barred かんぬきをした
downfall 滅亡、破綻
midst 真中、中央

The creature wears the skins of people to protect itself. - The devils inside the servant's skulls were trying to kill me! They plotted behind doors locked and barred and planned the downfall of the human race! I took care of the ones around me...Stopped their plans. Their are others, I'm sure...Out there...Manipulating us...Secreting madness inside our very heads, while our souls are pushed into the corner's of our skulls...watching as our hands do tasks that we have no control over! Oh horrible...horrible...things...WE MUST PURGE THEM FROM OUR MIDST!! Kill them all!! CUT THEM, BURN THEM!!!! It's the only way...I know...I've done it...It...works...

人体を乗っ取り身を守っている- 使用人の中に似る悪魔が私を 殺そうとしている! 奴等是我々にはわからない所で 人間を全て滅ぼそうと企んでいる! 私は私の周りの奴等を始末した。 奴等の計画を阻止するために。何者かが潜んでいる。 私は確信している。奴等是我々を操っている。 頭の中に隠れた狂気が潜んでいる。奴等によって我々の魂が 押し込められている間も自分の手は自分で動かしていると思うだろう。しかしそれは我々の意思ではないのだ! なんと恐ろしい.....恐ろしい事だ。 奴等を追い出さねばならない!! 奴等を皆殺しに!! 奴等を切れ!奴等を燃やせ!!! それが私の知っている..... 唯一の方法なのだ。私はそれを実行した。 成功したぞ.....。

< Ulyaoth Bonethief >

-

stench 悪臭
pustulent ???
exorcise を追い払う
putrid 腐った

The creature wears the skins of people to protect itself. Severing its neck kills the creature instantly. - They are so close their stench fills the air! You can smell them, I tell you!! Somewhere between the spice of vanilla and the bitter sweetness of pustulent rot! Those creatures inhabit the bodies of men and women...exorcising the human soul and replacing it with their own putrid spirits. But they couldn't fool me...no...not at all...I could smell them, you see...They were all around me...Dear god! All around! I knew what I had to do...they had to go...By blade and bullet I had to get rid of them! DON'T YOU UNDERSTAND?!! Dear god, I had to do it...had to...You believe me, dont you? Don't you?

人体を乗っ取り身を守っている頭を切り落とせば即死する- 奴等は私のすぐ側にいる。 においが判るほどのすぐ側に! あなたも悪臭に気づくだろう!!! バニラと腐った肉のにおいだ! その生き物は我々の身体の中に 住みつき人間の精神を消滅させる、そして..... 奴等の腐った精神が支配するのだ。しかし私はだまされない。 絶対に。私には奴等のにおいが判るからだ。 奴等は私の周りにいた.....。おお、神よ!周り全てにです! 私は、なすべき事を知っていた。奴等は消えるべきなのだ。 武器は何でもいい.....私がやらねばならないのだ! わからないのか?!! おお.....神よ、私はやらねばならなかった。やらねば.....そうですね? 神よ.....。 そうですね?

< Chattur'gha Horror >

chitinous	キチン質の
curvious	カーブの、曲がった
plate	皮膚
-	
behemoth	巨大な怪物
hatred	憎悪
incarnate	(形) 肉体を持つ (他動) 肉体を与える
manner	様態
flesh	肉体
sinew	筋肉、腱
wield	を行使する、を振るう
muscle	力、腕力
rope	?
string	を一行に並べる、(に繋がる?)
threshed wheat	脱穀した小麦 (???)
abomination	嫌悪、憎悪、醜態
gnash	歯ざしりする
scythe	草刈鎌
gnaw	かじる、をかじる
devour	をむさぼり食う、ががつ食べる

The necks of the Horror are its weakest point. Thick chitinous curvious plates & sturdy muscles protect this creature. - Oh, the Horror! The HORROR!! A behemoth of hatred incarnate! What manner of creature is that? A ton of flesh and sinew wielding muscles thick as ropes strung onto claws that could crush stone and sever metal as though it were threshed wheat. Crushing, cutting..The walls shook with each step it took! Oh, the HORROR!! An abomination...Its physiology remarkable abstract...no real organs or anything....It shouldn't work, but it did!! And the mouths...those gnashing scythes of teeth - I tell you, it existed ONLY to EAT!! To consume! To gnaw! To bite! To DEVOUR!!

3つの頭が弱点分厚い皮膚と硬い筋肉で身を守る- おお、ホラー! ホラー!! 憎悪に満ちた化け物である! どんな生き物なのか? その1トンの肉体は筋肉の塊だ。その筋肉から突き出した恐ろしい爪は..... 鉄を切り裂き岩をも打ち砕く能力がある。破壊、切断..... 奴

等の歩みで地響きがおこる。恐怖! 憎悪.....生理学的にも考えられない存在である。内臓が一切存在しないのだ。動くはずがない、しかし動いている!! そしてその口も鎌のような鋭い牙が生えている。喰うためだけに存在しているのだ!! 喰い付き噛みつき、むさぼり喰うためだけに!

< Xel'lotath Horror >

-	
staring	(形) 見つめる、逆立つ
lid	蓋、ヘルメット (まぶた?)
festoon	花綱で飾る (?)
gape	大きく開く、口を大きく開ける
gnash	歯ざしりする
anatomy	解剖学、解剖論
lest	(接) ~しないように、~するといけないので
corrupt	(を) 汚す、(を) 汚染する
have at	を攻撃する、に取り掛かる
thee	汝を、汝は

Its eyes are its weakness. The creature is highly dependant on sight, rather than sound. - Eyes! Rot their eyes...! Their staring sees through your soul like looking through a window...And the lids...festooned with tiny, hook-like teeth...that gape and gnash...It doesn't make sense...no anatomy would form like that...but it has!! Was it natural? How could it be? Oh unholy beast, thou must be killed, lest you corrupt my world!! Have at thee!! HAVE AT THEE...

弱点は目聴覚より視覚が発達している- 目だ! 腐った目だ! 奴等の目はまるでガラス越しに見るように あなたの精神を透かし見ている。そしてそのまぶたは鋭い牙に取り囲まれている。そして瞬きをしている。信じられない。こんな生き物は存在しないはずだ。だが存在する! 自然発生した? なぜ? なんと不自然な化け物! 生かしてはおけない。この世界を守るために!! 殺せ! こいつを殺せ!

< Ulyaoth Horror >

latent	(形) 隠れている、潜在する
-	
rake	かき集める、詮索する (引っ掻き回す?)
innards	内部、内臓
shiver	震え、振動
combing	櫛でとく
bowel	奥深いところ、内臓、腸

Although the creature has no eyes, it is far from blind. The Horror's latent energy causes an electrical discharge if it comes close. - They have no eyes...! But they CAN see, I tell you!! No eyes...no! No eyes at all...but you can feel it LOOKING at you!! It stares through you...like looking through empty air, and you can feel it...raking through your innards with their "touch"....! The shiver of their senses combing your bowels through empty space....! Oh horribleness!

目は存在しないが視覚らしき感覚を持っている接近するものに対し放電攻撃を加える- 奴等には目がない!! しかし見えている事を忘れてはならない!! 目はない、どこにも見当たらない。だが、あなたは視線を感じるだろう!! 身体の隅々まで。まるで身体を貫通するかのよう。そしてあなたは感じるのです。 奴等の視線があなたの内部を掻き乱すのを! 奴の狂気の振動は遠くからでも あなたを直撃する! なんという恐ろしい事だ。

< Chattur'gha Guardian >

underside	裏面
-	
chitter	さえずる、(寒さで) ガチガチ言う
infest	にはびこる
doom	に (悪い結末を) 決定付ける
waterway	運河、水路
gobbet	一塊の、一滴の
in the gutter	落ちぶれきって
eon	長い年月、十億年
necropolis	共同墓地、古墳、埋葬地

Massive jaws on underside of body. Armored shell prevents physical damage. No obvious vulnerability. - They came from the darkness...Chittering spider-like parasites! Infesting the city EHN'GHA!! EHN'GHA!!! They killed the city's inhabitants, using them for food, for slaves, for play...In the city's last, dark, doomed days blood filled the waterways, drained upon the streets...a proud, mighty race, now nothing but bloody gobbets of meat in the gutters...so it has been for eons. The Guardians - those eternal parasites still swarm in that necropolis, feeding on those...Those that live in ignorance many miles above...US!! Damn you listen to me!! They feed on US!! The Darkness...The Darkness comes!! It WILL consume us all!! We...must...fight them!! Or all is lost.

体の大半を占める大きな口あらゆる攻撃をも跳ね返す硬い殻弱点が見当たらない- 闇からやってきた奴等は..... クモのような姿をして.....エンガの遺跡に、はびこっている!!! エンガ!!! 奴等は町の住民達を殺し 食べ物、奴隷、遊び道具にしたのだ。町の最期は、闇に覆い尽くされ 血塗られた絶望の日々が繰り広げられた。 誇り高き人間も横たわる血だらけの 肉の塊と化した.....。遙かな時が流れた。 だがガーディアン達はまだ、そこに巢食っている。 死の町で.....。人間を喰らいながら.....。 何も知らずに暮らしている我々、人間をだ!! 何て事.....よく聞け!! 我々は奴等の餌なんだ!! 闇.....闇が近づいてくる!! 奴等是我々全てを喰い尽くすだろう!! 我々は.....奴等と.....戦わねばならない!! でないと、絶滅してしまう.....。

< Xel'lotath Guardian >

inflict	(損害、害など)を与える
vulnerability	脆弱性、もろさ
-	
gibber	訳のわからないことを言う
wrought	作られた、鑄造された
sculpted	彫刻された
grotesque	グロテスクな
husk	殻、抜け殻
trapping	捕獲、補足
mockery	まがい物、偽物
blasphemy	神への冒瀆、罰当たりな行為/言葉
taint	を汚す、を染める

A curious lack of internal organs means no way of inflicting critical damage. No obvious vulnerability. - Oh...oh gibbering insanity wrought in flesh as though an artist had sculpted it! Created from nothing by their mistress Xel'lotath, a canvas as grotesque as any!! Their bodies made no sense - no heads, no organs - an empty husk devoid of the trappings of nature,,But it walked...it sang...it shrieked!!! A mockery of reason, both natural and mental!! A blasphemy from beyond the Veil!! The veil has opened!! And we should not see beyond!! We...we weren't meant to...never...ever...meant to!! Oh, give us the blessing of ignorance, the happiness of oblivion...Innocence can only be tainted, never returned!

臓器を持たないため一撃で倒す事ができない弱点が見当たらない- ゼロタースの身体の分身であり その肉から生み出された化け物だ!! どんなグロテスクなものも 足元に及ばない!! 奴等の身体は身体ではない 頭も内臓もないのだ。何もない空っぽの入れ物なのだ。

だが、それは歩き.....声を発する。叫ぶのだ!!! 肉体も精神も表面だけなのだ! 現実では考えられない神への冒瀆!!! そのバールが暴かれた!! 我々はそこを越えてはいけなない!! 足を踏み入れてはならない。決して.....絶対にな!! おお、我々に無知の喜びと忘却の幸せを与えよ.....。足を踏み入れてしまうと決して元には戻れない!!

< Ulyaoth Guardian >

cavern	大洞窟
decadent	退廃的な
trusting	純真な
downfall	滅亡、破綻
slaughter	を虐殺する
resounding	(形) 響き渡る
tomb	墓、墓標、墓石
linger	未だに残る、残存する

This creature bears no relation to anything in my experience. No obvious vulnerability. - Deep in those ancient caverns, a great city was lost...Long before we Humans...Long, long before...The proud city of Ehn'gha - decadent and trusting...and it was their downfall...When the Darkness came...and the Guardian's slaughtered them...Their existence was but a dying echo, shrieking from violated mouths...Resounding within their homes...Their tombs...If you stand alone, in one of those halls, quietly...ever so quietly...you can hear the cries of the people of Ehn'gha...rent apart by the unseen claws of the Guardians...Their echoes still linger...as do their souls...

過去に知られているどの生物群にも属さない弱点が見当たらない- 古代の洞窟の奥深くに有る 偉大な都市が失われた。地上に人類が現れるよりずっと昔..... 遙か昔.....誇り高きエンガの街..... 人々は純真で信心深かった.....。それが彼らの弱みでもあった.....。闇が近づき.....ガーディアンたちが人々を惨殺した.....。

彼等の死の叫びが.....その事を示していた。 叫び声が、彼等の家や.....墓から聞こえた.....。もしあなたが、そばに行く事があれば.....そのときは静かに..... 静かに..... 人々の泣き叫ぶ声が聞こえるだろう。ガーディアンの爪で 引き裂かれる人々の声を。その声はいまだにこだましている。 彼等の魂が叫んでいるかのように.....。